

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 2 (1855)

Artikel: Sprachliche Erläuterungen

Autor: Frommann, G. Karl

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-177573>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Und sät: „Du bes nen Kärl, ich merk,
Und der Tuback es gôd un stârk!
Met dinger Pîsen, dingem Krüx
Trick frei fortan, ich dunn dir nüx.
Irst hat ich für, dich jett zo knûfen,
Den Hals dir jett eröm zo schrûfen,
Wi ich geschruwt he mänchen han.
Jiz han ich an dem Künnen Zwîfel,
Han ich gefongen mingens Mann.“ —
Un van der Kâren stôf der Dûwel;
Spillkäffer, der en usgeûzt,
Für frei op Urbich, song un jûhzt.

130.

135.

Frankfurt a. M.

Wilh. v. Waldbrühl.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- 1) *Bärschen*, *bërschen*, birschen, jagen, namentlich mit dem Spürhund (Bracken); mhd. *birsen*. Ben.-Müllr., I, 167. Schmeller, I, 201. — *Dur*, durch, wie schon im Mittelhochd., besonders vor Consonanten. Ben.-Müllr., I, 404. Vergl. *na*, nach; Z. 26 und öfter.
- 2) *As* *äf*, als ob; vergl. Zeitschr. II, 84, 22. — *Pa'd*, Pferde; s. oben S. 545, 1 und vgl. Z. 41: *fott*, fort; 43: *Kä'l*, Kerl; 66: *Schwätzzen*; Schwarze: 71: *fa'n*, fern.
- 3) *Met iren Opern*, mit ihren Hufen.
- 6) *Opstiesen*, aufstieben, wie Staub aufwirbeln; s. oben S. 543, 196 und unten Z. 41. *Jih*, jäh, schnell; ebenso Z. 40: *jihlings* und 64: *jihlich*.
- 7) *Boršt*, Brust; Zeitschr. II, 95, 11.
- 11) *Trikt*, zieht; s. oben, S. 541, 138; Prät. *trôk*, Z. 17. 84. Imperat. *trik*, Z. 129.
- 12) *Fust*, Faust. 13) *Fiddel*, Fiedel, Geige, ahd. *vidula*, mhd. *videle*, engl. *fiddle* etc. vom lat. *fidicula*. Weigand, Synon. Nr. 803. — *Büsse*, Büchse, Schiessgewehr; durch Assimilation: Zeitschr. II, 49.
- 14) *Hick un brêt*, weit und breit; vergl. *hück*, heute; Z. 17.
- 15) *Lêt*, leicht: zu unterscheiden von *Léd*, Lied.
- 16) *Schnüsse*, vorhängendes Maul, Schnauze, Mund, Nase; niederd. *snute*, holl. *snuit*, engl. *snout*, mit den Verben *schnäuzen* (ahd. *snûzôn*, mhd. *snuzen*), die Nase reinigen, *schnauben* und *schnudern*, durch die verstopfte Nase atmen (*Schnuder*, *Schnudel*, Nasenschleim), verwandt. Schmeller III, 501. 488. Weigand, Syn. Nr. 1288.
- 17) *Hëmetdell*, Heimatthal. Zu *Dell* vergl. oben, S. 511, 9.
- 21) *Wennen*, gewinnen; ahd. *winnan*, Mühe haben, sich anstrengen, ringen; *giwinnan*, durch Mühe und Arbeit erlangen. Weigand, Syn. Nr. 2199.
- 23) *Wing*, Wein, wie *ming*, mein, Z. 100; *ding*, dein, Z. 128; vergl. oben, S. 546, 2, 12.

- 25) *Uz*, m., Scherz, Neckerei, Spott; *üzen*, vexieren, zum Besten haben; *üsgen*; Z. 136. Vergl. Schmeller, I, 134. Reinwald, 180. Stalder, II, 425. Stern, Lexicon der jüd. Geschäfts- und Umgangs-Sprache, 57. v. Train, Wbch. der Gauner- und Diebs-Sprache, 239. Anton, Wbch. der Gauner- und Diebs-Sprache, 68.
- 26) *Bünne*, Bühne, Boden; hier: Tanzboden.
- 27) *Mallig*, männlich, jeder Mann; niederd. *mallk.* Vergl. Zeitschr. II, 267, 86. — *onger*, unter; vom Übergang des *nd* in *ng* s. S. 545, 1 und vergl. unten: Z. 32; *glönen*, glühenden, Z. 39; *hingen*, hinten, Z. 66; *gesongen*, gefunden, Z. 134 u. a. m.
- 28) *Burst un Wét*, Bursche und Mädchen. 29) *Op un af*, auf und ab.
- 30) *Feppig*, neckisch, spröde; von *foppen*, necken, aufziehen; holl. *focken*, engl. *fob* u. a. Zeitschr. II, 404, 2. Schmeller, I, 546. Weigand, Syn. Nr. 1397.
- 35) *Hart*, Wald, Waldgegend; mhd. *hart*, davon viele Ortsnamen, wie *Speheshart*, Spessart, u. a. m. herzuleiten sind. Schmeller, II, 242. Hier: „eine Waldgegend am bergischen Musepad, Kaninchenpfade, welche unzählige alte Grabhügel enthält.“
- 36) *Huwel*, *Hubel*, m., Hügel, Erhöhung; auch *Happel*, *Hüppel*, *Hoppel* (von *heben*); Schmeller, II, 141.
- 40) *Bömen*, bäumen. — *Jihlings*, jähling, wie oben *jih*, Z. 6.
- 41) *Stöfen*, stoben; oben, Z. 6. *Nau*, genau, knapp, kaum; s. oben, S. 543, 182 und unten, Z. 59. — 43) *strack*, gestreckt, lang.
- 44) *Stätz*, niederd. *stätsch*, oberd. *statisch*, prachtvoll, stolz; Zeitschr. II, 180, 89.
- 45) *Urbach*, Wahn, Troisdorf, Ortschaften in jener Gegend.
- 47) *i*, ehe; *ī dat*, bevor. 49) *drat*, trägt, beträgt.
- 50) *Jeng*, schnell, leicht; vergl. unten, Z. 109 f.; auch 103: *geng*.
- 53) *Rets*, bereits, schon; althochd. *reiti*, engl. *ready*, niederd. *red*, fertig, geordnet, bereit.
- 54) *Bist*, Bestie, Thier; s. Zeitschr. II, 423, 15 und unten Z. 76. *Stoffen*, stoben; s. zu Z. 41. *Jong!* eigentlich: Junge, wird als betheuernder Ausruf (vielleicht eine Glimpfform für „Jesus“ s. oben, S. 502 f.) gebraucht.
- 56) *Schmeck*, *Schmicke*, f., das dünne Ende der Peitschenschnur, die Schmitze. — *Schochen*, Beine.
- 57) *Hornix*, bayer. *Hurnauß*, Koburg: *Horness'l*, *Hornest'l*, f., angels. *hyrne*, *hyrnette*, engl. *hornet*, mittelhochd. *hornūȝ*, m., die Hornisse, eine grosse Wespenart.
- 61) *Bedüft*, benetzt, gebadet, zu goth. *daupjan*, ahd. *doufen*, mhd. *toufen*, alts. *dōpjān*, niederd. *dōpen*, *dēpen* etc. taufen, mit neuhochd. *tauchen* und *tiep* verwandt.
- 63) *Ergrislich*, erschrecklich, fürchterlich.
- 66) *Ich sinn*, ich sehe; vergl. 129: *ich dunn*, ich thue. *Et*, das; s. oben, S. 545, 8.
- 69) *Weihquast*, Weihsprengel. *Zackerblex*, betheuernder Ausruf: *Sacrament!* *Blitz!*; s. oben, S. 506 und 540, 126.
- 70) *Sā'n*, Segen. 74) *Schorrit*, Schornsteinfeger.
- 78) *Kräx*, Kreuz. — *van méren Kraft*, von grosser Kraft.
- 79) *Döckes*, oft; s. oben, S. 547, 27.

- 85) *Ald*, schon; niederd. *all*. Vergl. Zeitschr. II, 421, 51.
- 89) *Lent*, Band, Riemen.
- 90) *Bott*, ungeschickt, tölpisch; s. oben, S. 512, 20.
- 91) *öven*, niederd. *äuwen*, *äuben*, necken, narren; Zeitschr. II, 210, 10. *ewinnig*, *winc*, ein wenig; Zeitschr. II, 78, 9. 276, 61.
- 92) *Märch*, m., bayer. *Merks*, Gabe des Merkens: Gedächtniss, Verstand. *Fitzchen*, Bisschen.
- 93) *Har! hott!* lenkender Zuruf an die Zugpferde: rechts! links! Vgl. Zeitschr. II, 37.
- 94) *Kall*, Sprache, Rede; besonders verächtlich: Geschwätz; von ahd. *challōn*, mhd. *kallen*, laut und viel sprechen, schwatzen; vergl. engl. *call*. Ben-Müller, I, 780. Schmeller, II, 288.
- 96) *Pif*, Pfeife; vergl. oben, zu S. 546, 2. *Schmären*, schmauchen.
- 98) *Ens*, einmal; Zeitschr. II, 95, 10.
- 99) *Hē*, hier; Z. 108. *Usklöken*, ausklügeln, erforschen.
- 102) *Gau*, gut; s. oben, S. 546, 2, 4; dagegen *göd*, Z. 127.
- 105) *Minger Silen*, Betheuerung: bei meinter Seele; s. S. 506.
- 106) *Rack*, straff, gespannt; zu *ragen*, recken. Schmeller, III, 38.
- 111) *Zäng*, Zähne, aus der älteren Form *Zände* (goth. *tunthus*, ahd. *zand*, mhd. *zant*, engl. *tooth*; vgl. griech. *οδόντος*, lat. *dentis*) durch Assimilation; s. oben zu Z. 27.
- 112) *Suckeln*, saugen. *Gau*, schnell; s. oben, S. 546, 2, 4.
- 114) *Dobennen*, da binnen, indess.
- 115) *Sennen*, sinnen, gewahren, ahnen.
- 116) *Däuen*, drücken. *Piddel*, Schneller, Drücker; Pfeil.
- 117) *Knatsch*, völlig; zu dem lautbildenden *knatschen*, *knötschen*, zerdrücken, kneten. 118) *Zo Knidder*, zu Trümmern, zu Staub; vergl. die ebenfalls lautmalenden: *knittern*, *knistern*, *knattern*, *knastern*.
- 122) *Pirschenkarn*, Pfirsichkern; wie oben, Z. 96: *Pif*.
- 124) *flädig*, *flätig*, niederd. *flödi*, *fledi* (mhd. *flætēc*, mittelniederd. *vledich*), zierlich; schön, sauber, rein; schwach, dünn; als Adverb. leicht, völlig, wie hier.
- 130) *Irst*, erst, vorher. *Jett*, etwas, ein wenig, wie niederd. *get*; vgl. S. 546, 19.
- 131) *Erömschrüfen*, herumschrauben, drehen; bayer. *schraufen*. Schmell. III, 507.
- 137) *Jühzen*, juchzen, jubeln; bayer. *juezen*, *juhezen*. Schmeller, II, 263.

Fichtelgebirgische Mundarten n ö r d l i c h d e r W a l d s t e i n k e t t e .

I. Gegend um Münchberg. *)

1.

Zá Wölwe'sbôgh wår á älter bauer, dés wår á billmetschneidér.
Der dofft nér imm ra frémms gátráféld rimm gè, sá sènn di kérnér

*) Oberes Saalgebiet; Abfall gegen das sächsische Voigtland.